# מרגריטה וולוסין

# תעביר, היפרטקסטואליות ואלוזיה בספרו של טרי פראצ'ט *Wyrd* *Sisters*

# תקציר

עבודה זו בוחנת את ספרו של טרי פראצ'ט *Wyrd Sisters* שנדפס בשנת 1980 בתור תוצר של תעביר המתאפשר הודות למרקם עשיר של אלוזיות בעלות אפקט הומוריסטי. במסגרת העבודה נותחה יצירה זו של פראצ'ט במטרה לענות על השאלה מהם היחסים שמקיים הטקסט של פראצ'ט עם הטקסטים שעליהם הוא מבוסס ובעיקר עם המחזה *Macbeth* (1999 [1606]), פרי עטו של וויליאם שייקספיר, וכן מהם התהליכים הכרוכים ביצירתם של יחסים אלה.

הרקע התיאורטי של העבודה כולל את מחקריהם של חוקרים שונים: יאקובסון (1959Jakobson,), אבן-זהר (1990(Even-Zohar,, פטרילי (Petrilli, 2003) ו-ויסברוד (2007) שהתייחסו כולם בצורה זו או אחרת לנושא התעביר במסגרת חקר התרגום. עם זאת, אין העבודה תחומה במסגרת תיאורטית השייכת לדיסציפלינה אחת בלבד אלא מתבססת גם על כתביהם של ז'נט (Genette, 1997) בנושא ההיפרטקסטואליות, בן-פורת (1976) ומאצ'סק (Machacek, 2007) בנושא האלוזיה והאברקורן (Haberkorn, 2007), המתאר את תופעת הפלימפססט.

במסגרת עבודה זו נבדקו ונותחו קטעי טקסט סגורים וצמתים מובהקים מתוך ספרו של פראצ'ט בהתאם לשיטה שהתווה טורי (, p. 1001977Toury, ). לצורך זה נבחרו קטעים מייצגים מהספר שבהם מופיעות אלוזיות משמעותיות או בולטות במיוחד. בעזרת התאוריות לעיל, בדקתי בקטעים אלה את היחס שבין יצירתו של פראצ'ט ל-*Macbeth* ול-*Hamlet* של שייקספיר מבחינת דמויות, מבנים עלילתיים ויסודות רעיוניים העומדים בתשתית הטקסטים השייקספיריים. כמו כן, נבדקה הזיקה שבין ספרו של פראצ'ט לטקסטים נוספים מהספרות הקלאסית והמודרנית המוזכרים בו, וכן לתופעות תרבותיות שאינן טקסטים כתובים.

כפי שעולה מהפרק החותם את העבודה, מצאתי שהקשר בין הטקסטים המשמשים כאבני בניין לספרו של פראצ'ט לבין התוצר המוגמר שלו מבוסס על אלוזיות הגוררות שבירה של הקנון באמצעות אי ההלימה וההומור. הרכיבים של הטקסטים הקודמים שבבסיס הרומן של פראצ'ט עדיין שרירים וקיימים בטקסט החדש אולם נוצקת לתוכם משמעות חדשה בשל ההקשר השונה שהם שובצו בו. כך מביא ספרו של פראצ'ט להערכה מחודשת של הטקסטים הקנוניים עצמם וכן לרעיונות הטמונים בהם, רעיונות שכבר בתקופתו של שייקספיר היו חלק מהמסורת הספרותית והפכו לסטריאוטיפים מוכרים בין השאר בזכות טקסטים אלה.